

## STYLE par les PETITS MOTS

En traduisant, je vois que des petits mots reviennent fréquemment et **signent le style d'un auteur**.  
En voici un premier tableau:

<b>ἰδοῦ: Voici !</b>	Intro	Inter	Autres	Total
<b>Matthieu</b>	<b>Note 1</b>			<b>62</b>
Marc				7
<b>Luc</b>	<b>15</b>	<b>2</b>	<b>40 (paroles)</b>	<b>57</b>
Jean				4

<b>ἐγένετο: il advint</b>	Intro	Inter	Autres	Total
<b>Matthieu</b>	6	2	7	<b>13</b>
Marc	5	1	11	17 (note 2)
<b>Luc</b>	<b>39</b>	<b>9</b>	21	<b>69</b>
Jean	3	5	8	16

<b>Τότε: Alors</b>	Intro	Début ligne	Autres	Total
<b>Matthieu</b>	<b>37</b>	<b>16</b>	<b>37</b>	<b>90</b>
Marc	0			6
<b>Luc</b>	1			15
Jean	2			10

<b>εὐθύς + εὐθέως : Aussitôt</b>	Intro	Début ligne	Autres	Total
<b>Matthieu</b>	0+1	0+6	6+7	6+13
<b>Marc</b>	<b>11</b>	<b>10</b>	<b>21+1</b>	<b>42+1</b>
<b>Luc</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>3+6</b>	3+6
Jean	0	0	3+3	3+3

<b>πάλιν: à nouveau</b>	Intro	Début ligne	Autres	Total
<b>Matthieu</b>		9	7	16
<b>Marc</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>14</b>	<b>28</b>
Luc				3
Jean	1		44	45

<b>ἐπαύριον: Le lendemain</b>	Intro	Début ligne	Autres	Total
Matthieu	1			1
Marc	1			1
Luc				0
Jean	5			5

<b>Ἑσπίας: Le soir (venu) note 3</b>	Intro	Début ligne	Autres	Total
Matthieu	5		2	7
Marc	4		2	6
Luc				0
Jean	2			2

Note 1. Chez Matthieu, l'usage de ἰδοὺ: Voici ! Consiste surtout à présenter une situation dans laquelle surgit un événement : et voici :...

Note 2 Chez Marc, on trouve aussi deux fois ce verbe au temps présent en début de phrase.

Note 3 Ce mot est propre aux évangiles. Un seul usage en AT, aucun autre en NT.

Avec les 5 premiers mots, on peut constater que les évangiles sont **des textes de surgissement**. Sans cesse, il se passe quelque chose.

**Voici !** est caractéristique de Matthieu et de Luc.

**Il advint...** est caractéristique de Luc, mais sans exclusive.

**Alors...** est massivement caractéristique de Matthieu.

**A nouveau...** est chez Marc et Jean, mais pas dans le même usage: Chez Jean, il ne sert pratiquement pas à introduire une histoire ni une phrase.

**Aussitôt...** est massivement caractéristique de Marc.

**Le lendemain...** qui scande le début de l'évangile de Jean, n'y est utilisé que 5 fois.

**Le soir venu...** est un peu utilisé par Matthieu et Marc, à peine par Jean.

et ces deux derniers sont totalement absents de Luc.

On peut aussi noter, surtout chez Luc, l'usage de '**en ces jours-là**' ou autres expressions contenant le mot 'jour', en commencement d'une phrase: 17 usages. Chez Matthieu 8, chez Marc 7, chez Jean 4.

Si on peut relever quantité de formulations communes entre les chapitres 26 de Matthieu et 14 de Marc, ces marques de personnalisation du texte sont bien présentes et permettent de différencier instantanément les deux auteurs.

### **Segmentation par alinéas**

C'est en m'intéressant à ces débuts de phrase que je me suis rendu compte que le texte grec est composé d'alinéas marqués par un 'à-la-ligne' et commençant par une majuscule, alors que sinon, les points finals ne sont pas suivis de majuscule. Pour les synoptiques, ces alinéas, très nombreux, correspondent parfaitement à la segmentation que j'avais faite spontanément avec des titres et sous-titres. Ils segmentent même le texte encore plus finement. Comment n'avais-je pas vu ? Parce que mon logiciel me présente les versets un à un. C'est en observant le texte dans le livre de Nestlé-Anand que je me suis rendu compte.

Mais chez Jean, dans les discours moins faciles que les parties narratives, cette segmentation ne correspond pas toujours bien avec celle que j'avais adoptée, au point même, parfois, de poser problème: C'est l'intelligence du texte qui est alors en jeu. Alors je me demande si cette composition par alinéas est d'origine ou si, comme les divisions en chapitres et versets, elle serait postérieure à la rédaction initiale. En tous cas, dans ces passages problématiques de Jean, celui qui a fait la segmentation en alinéas ne semble pas avoir pris en compte tous les éléments de structure du texte, au point, j'ose l'écrire, de l'avoir obscurci; ce dont il n'avait pas besoin.

Voici un focus sur '(et) **voici :**' **chez Matthieu**. Il permet d'apprécier comment ce petit mot donne au texte cette impression de constant surgissement, et notamment évoque le surgissement de Dieu dans la vie des hommes. Chez Luc, c'est surtout rendu par 'Il advint...!'

## 1) ἰδοὺ: Voici !

Il est utilisé par **Matthieu (62) et Luc (57)**, presque pas par Marc (7) et Jean (4).

Ce mot intervient dès le début. Si on met à part la généalogie des versets 1,1-17, l'évangile commence en 1,18. Déjà en les 9 premières occurrences, " *Voici* " nous met face à

### L'irruption du divin en ce monde.

- 1,20 *Voici* : un ange intervient auprès d'humains.
- 1,23 cela se renouvelle, dans son message, l'ange dit que *Voici* : la vierge concevra
- 2,1 Une situation dans laquelle *Voici* : Des mages...
- 2,9 *Voici* : L'astre
- 2,13 On revient à Joseph et *Voici* : Un ange lui apparaît en songe
- 2,19 Même procédé, cette fois-ci l'ange dit à Joseph de revenir.
- On arrive au début de la vie active de Jésus. La situation c'est Jean qui baptise, et dans cette situation Jésus arrive et
- 3,16, *Voici* : Les cieux s'ouvrent et le Souffle descend.
- 3,17 *Voici* : une voix venant du ciel...
- Jésus part au désert, il est mis à l'épreuve et à la fin,
- 4,11 *Voici* : Des anges vinrent auprès et le servaient.

### Transfiguration

- 17,3 *Voici* : apparurent Moïse et Élie
- 17,5 *Voici* : Une nuée... *Voici* : une voix dans la nuée...

### Passion Résurrection

- 27,51 Et *Voici* : le voile du sanctuaire se divisa...
- 28,2 Et *Voici* : advint un séisme grand, et l'ange du Seigneur descendit...
- 28,7 L'ange parle : *Voici* : il vous précède en Galilée. *Voici* : Je vous ai dit.
- 28,9 *Voici* : Jésus vint à leur rencontre

Et le dernier verset:

- 28,20 *Voici* : Je suis avec vous tous les jours jusqu'au terme de l'époque.

### Les comportements/événements que suscitent la présence de Jésus

- 8,2 *Voici* introduit un nouveau venu : Un lépreux qui prend l'initiative de s'approcher.
- 8,24 Ils sont en barque et *Voici* : un séisme, une agitation...
- 8,29 Chez les Géroziens et *Voici* : Ils se mettent à crier...
- 8,32 Les démons vont dans les porcs et *Voici* : Ils se précipitent...
- 8,34 Cela se sait et *Voici* : Toute la ville sort et demande à Jésus de partir
- 9,2 Jésus est dans une maison et *Voici* : on amène un paralytique
- 9,3 Et *Voici* : des scribes considèrent qu'il blasphème
- 9,10 Il appelle un publicain qui l'invite chez lui et *Voici* : Ils viennent tous manger avec lui
- 9,18 Jésus parle encore et *Voici* : un chef vient (nommé Jaïre par Marc et Luc), ma fille meurt !
- 9,20 Il va chez Jaïre et *Voici* : Une femme intervient (malade de flux de sang)
- 9,32 La fille est guérie, il sort de là et *Voici* : On lui amène un possédé muet

Puis :

- 15,22 *Voici* : Une femme cananéenne clame pour sa fille  
19,6 *Voici* : UN s'approche... pour demander sur une vie éternelle  
20,30 *Voici* : Deux aveugles...

28,11 *Voici* : Certains de la milice vinrent en ville annoncer...

**Et d'autres usages :**

Dans les chapitres 5-6-7 du discours sur la montagne :

- 7,4 Dans l'image de la paille et de la poutre, *Voici* indique le surgissement de l'inattendu: Il y a une poutre dans ton œil que tu n'avais pas vue !  
10,16 *Voici* : Je vous envoie comme brebis au milieu des loups  
11,8 A propos de Jean-Baptiste, questions et *Voici* : ce n'était pas un précieux en beaux vêtements  
11,10 Citation ' *Voici* : J'envoie mon messenger au devant de toi...  
11,19 A propos de Jésus on dit : *Voici* : un glouton et un ivrogne  
12,2 Les Pharisiens. *Voici* : Tes disciples font ce qui n'est pas permis !  
12,10 Situation et *Voici* : il y avait un homme à la main sèche...  
12,18 Citation ' *Voici* : Mon serviteur que j'ai choisi... (Isaïe 42)  
12,41 Et *Voici* : Il y a ici plus que Jonas  
12,42 Et *Voici* : Il y a ici plus que Salomon  
12,46 Et *Voici* : Il y a ici ta mère et tes frères  
12,49 Jésus montre ceux qui l'écoutent : *Voici* : ma mère et mes frères

Le mot rentre aussi dans les paraboles :

- 13,3 *Voici* : Le semeur est sorti pour semer  
19,27 *Voici* : Nous avons tout laissé pour te suivre !

Le ton se fait plus grave

- 20,18 *Voici* : Nous montons vers Jérusalem  
21,5 *Voici* : Ton roi monté sur un âne...

Dernières paraboles

- 22,4 Dites aux invités : *Voici* : Mon banquet est prêt  
23,34 (Dieu parle) *Voici* : J'envoie vers vous prophètes, sages... et vous tuez, fouettez...  
23,38 ..... *Voici* : Vous est laissée votre maison déserte.  
24,23 (fin des temps) *Voici* : le Christ ici ! ou ici !  
24,25 *Voici* : Je vous ai prévenus  
24,26 (fin des temps) *Voici* : dans le désert ! *Voici* : dans les réserves ! Ne croyez pas !  
25,6 (10 vierges) *Voici* : L'époux !

Entrée dans la Passion marquée quatre fois de suite:

- 26,45 (fin de Gethsémani) *Voici* : l'heure s'est approchée et le fils de l'homme est livré  
26,46 ..... *Voici* : il s'est approché celui qui me livre  
26,47 *Voici* : Judas, un des douze, vint et avec lui une foule...  
26,51 *Voici* : Un de ceux avec Jésus... tira violemment son glaive

Pour les occurrences suivantes, retourner à celles de 'l'irruption du divin'.